



NADINE HEGMANNS

Konferenzdolmetscherin

Seit mehr als 15 Jahren bin ich als selbstständige Konferenzdolmetscherin für Deutsch und Englisch im Radio, vor Ort und im virtuellen Raum tätig. Gleichzeitig habe ich mich als Übersetzerin auf den Bereich Werbung und Marketing spezialisiert. Als Vollmitglied im Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) und im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ) verpflichte ich mich im Rahmen einer Berufs- und Ehrenordnung zu Professionalität und Qualität sowie zur vertraulichen Behandlung von Geschäfts- und Kundeninformationen.

AUSBILDUNG

Diplom-Dolmetscherin
für die Sprachen Deutsch (A),
Englisch (B), Französisch (C)

Institut für Translation und
Mehrsprachige Kommunikation
(ITMK), Fachhochschule Köln
1999 - 2004

EHRENAMT

Chef d'Équipe bei der BDÜ-Konferenz
"Dolmetschen und Übersetzen 4.0 –
Neue Wege im digitalen Zeitalter"
2019

Redaktionsmitglied VKD Kurier
2009 - 2013

Redaktionsmitglied BDÜinfo NRW
2007 - 2011

KONTAKT



PHONE
+ 49 1781316238



EMAIL
email@nadinehegmans.com



LINKED IN
linkedin.com/in/nadine-hegmans

BERUFSERFAHRUNG

Freiberufliche Dolmetscherin und Übersetzerin | seit 2006

Dolmetschen u. a. bei Konferenzen, Kongressen, Radio-Interviews;
Lektorat und Übersetzungstätigkeit für Webseiten, Marketing- und
Werbetexte, Broschüren, Pressemitteilungen, Präsentationen etc.

Corporate Communications (PR/IR) | 2005 - 2006

DocCheck AG, Köln

Public & Investor Relations; Koordination von Übersetzungen

Text und Konzeption | 2004 - 2005

antwerpes & partner ag, Köln

Konzeptplanung und Texten pharmazeutischer Werbetexte

AUSLANDSAUFENTHALTE

Praktikum Ursula Grüber S.A., Paris | 2003

Assistenz der Projektkoordination, Korrekturlesen,
Terminologierecherche, Erstellung mehrsprachiger Glossare

Praktikum Mother Tongue Ltd., London | 2001 - 2002

Assistenz der Projektkoordination, Key-Account-Management,
Korrekturlesen, Erstellung von Briefings und mehrsprachigen Glossaren

Au-pair Aufenthalt in Bordeaux | 1998 - 1999

Mit Besuch der Sprachschule École de Langue Française Aquitaine

Austauschschülerin in New Jersey, USA | 1995 - 1996

Besuch der Gloucester City Jr.-Sr. High School

NADINE HEGMANN

Konferenzdolmetscherin

FACHGEBIETE

- Umwelt/Energie
- Fitnessindustrie
- Automobilindustrie
- PR & Corporate Communication
- Kunst & Kultur
- Marketing & Werbung
- Medien & Film

EINIGE VON MIR GEDOLMETSCHTE

PERSÖNLICHKEITEN

- Ellie Goulding
- Donna Leon
- "Johnny G" Goldberg
- Phillip Mills
- Richard Dawkins
- Ranjit Hoskoté
- David Chipperfield
- Peer Steinbrück
- Dr. Angela Merkel
- Meret Becker
- Christoph Schlingensief

TYPISCHE DOLMETSCHSÄTZE

- Kongresse, Konferenzen
- Fachtagungen, Symposien
- Betriebsratssitzungen
- Aufsichtsratssitzungen
- Betriebsversammlungen
- Podiumsdiskussionen
- Pressekonferenzen
- Produktvorstellungen
- Preisverleihungen, Galas, Jubiläen
- TV- und Radiointerviews
- Werksbesichtigungen
- Öffentliche Lesungen
- Schulungen, Workshops

AUFTRAGGEBER

- Internationale Organisationen
- Global agierende Unternehmen
- Konferenzveranstalter
- Event-Agenturen
- Stiftungen
- Kulturverbände
- Filmfestivals
- TV- und Radiosender

VORTRÄGE

Vorstellung des Dolmetschberufs an weiterführenden Schulen
2009 - 2011

Live-TV-Interview „Traumberuf Konferenzdolmetschen“ im RTL II
Kinderprogramm „MyPokito“
2009

Vortrag Qualitätsmanagement BDÜ Symposium „Translation und
Qualität“ in Köln
2008